

ごあいさつ

このたびは、ヤマハ管楽器をお買い上げいただき、まことにありがとうございます。 楽器を正しく組み立て性能をフルに発揮させるため、また永く良い状態で楽器を お使いいただくために、この取扱説明書をよくお読みください。

P.3

Congratulations!

You are now the owner of a high quality musical instrument. Thank you for choosing Yamaha. For instructions on the proper assembly of the instrument, and how to keep the instrument in optimum condition for as long as possible, we urge you to read this Owner's Manual thoroughly.

P.19

Wir beglückwünschen Sie!

Sie sind nun der stolze Besitzer eines hochwertigen Musikinstruments. Vielen Dank, dass Sie sich für ein Instrument der Marke Yamaha entschiedenen haben. Um mit den Handgriffen zum Zusammenstzen und Zerlegen des Instruments vertraut zu werden und dieses über Jahre hinweg in optimalem Zustand halten zu können, raten wir Ihnen, diese Anleitung aufmerksam durchzulesen.

P.33

Félicitations!

Vous êtes dès à présent le propriétaire d'un instrument de musique de haute qualité. Nous vous remercions d'avoir choisi Yamaha. En ce qui concerne les instructions relatives à un assemblage adéquat de l'instrument et sur la façon de garder l'instrument dans des conditions optimales aussi long-temps que possible, nous vous conseillons vivement de lire entièrement le présent Mode d'emploi.

P.47

¡Enhorabuena!

Usted es ahora propietario de un instrumento musical de alta calidad. Le agradecemos su elección de un instrumento Yamaha. Le aconsejamos que lea todo este manual de instrucciones para ver las instrucciones para el montaje correcto del instrumento y para aprender a conservar el instrumento en óptimas condiciones durante tanto tiempo como sea posible.

P.61

祝贺您!

您已经拥有了一款高品质的乐器。感谢您选择雅马哈品牌的乐器。为正确组装乐器且尽量长时间 地保持其最佳状态,我们强烈建议您通读此使用手册。

P.75

Поздравляем!

Вы стали обладателем высококачественного музыкального инструмента. Благодарим Вас за выбор продукции Yamaha. Для получения инструкций по правильной сборке данного инструмента и его длительном хранении в оптимальных условиях мы настоятельно рекомендуем Вам внимательно прочитать настоящее руководство.

P.89

인사말

야마하 악기를 구입해 주셔서 감사합니다 . 악기의 알맞은 조립 방법 및 보관을 위해 본 사용설명서를 반드시 읽어주시기 바랍니다 .

ホルン

取扱説明書

安全上のご注意 で使用の前に必ずお読みください

ここに示した注意事項は、製品を安全に正しくご使用いただき、あなたや他の人々への危害や損害を未 然に防止するためのものです。必ずお守りください。

お子様がで使用になる場合は、保護者の方が以下の内容をお子様にで徹底くださいますようお願いいたします。 お読みになったあとは、使用される方がいつでも見られる所に必ず保管してください。

■ 記号表示について

↑:「ご注意ください」という注意喚起を示します。

○ : 「~しないでください」という禁止行為を示します。

注意 この表示内容を無視した取り扱いをすると、1 物的損害が発生する可能性が想定されます。 この表示内容を無視した取り扱いをすると、傷害を負う可能性または

楽器を投げたり、振り回したりしないでくださ L)

マウスピースや部品が抜け、相手の身体に当たるなど して危険です。楽器はいつもやさしく扱ってください。



オイルやポリッシュ類を幼児が口にしないよ 、う、十分ご注意ください。

幼児の手の届かない所に保管したり、楽器のお手入れ は幼児のいない所で行なうなど、オイルやポリッシュ 類の管理にはご注意ください。



温度・湿度などの環境に注意してください。 楽器をストーブなどの火気に近づけないでください。 また、温度・湿度の異常な環境でのご使用や保管も避け てください。演奏に支障を生じる恐れがあります。



ラッカー仕上げの製品のお手入れには、ベンジ ンやシンナーは使用しないでください。

表面の仕上げを損なう場合があります。



変形にご注意ください。

不安定な場所に置いた場合、落下や転倒により変形す る恐れがあります。置き場所には十分注意してくださ



改造しないでください。

保証の対象外となるばかりでなく、修理ができなくな る恐れがあります。

メッキ仕上げの管楽器は、メッキの性質上、時間が経過すると表面が変色する場合がありますが、演奏には 何ら支障はありません。なお、初期の変色部分はお手入れによって簡単にきれいになります。(変色の進行し たものは、きれいにならない場合があります。)

※ お手入れ用品は、それぞれのメッキの種類に合った専用のものをお使いください。またポリッシュは表面を 磨き取るものですので、メッキが薄くなることがあります。あらかじめご了承ください。

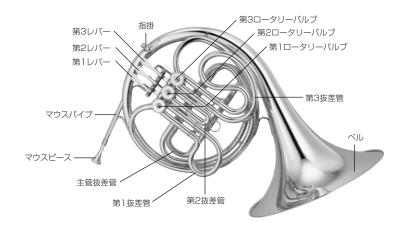
■ 長くお使いいただくために

楽器を良いコンディションで長くお使いいただくために、以下の事項を心掛けてください。

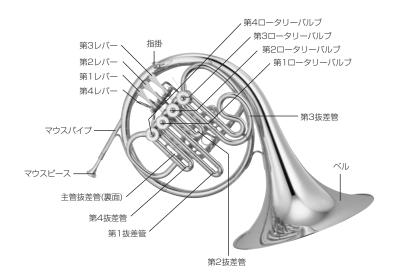
- ローターオイルやスライドグリスが切れないよう、演奏前に確認しましょう。
- 定期的に楽器の点検・お手入れをしましょう。
- 保証書は大切に保管しておきましょう。

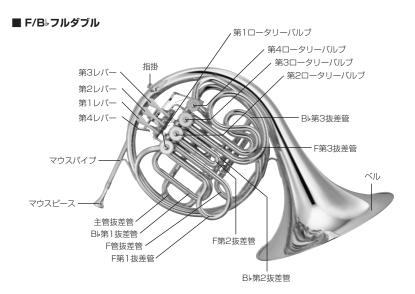
6 各部の名称

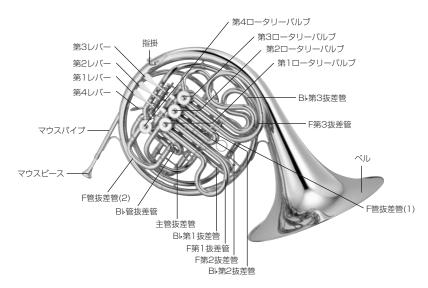
■ Fシングル



■ B♭シングル







万 演奏の準備

楽器の取り扱いについて

金管楽器のボディの板厚はとても薄いので、取り扱いの際に無理な力を加えたり、ぶつけたりして変形させないように、十分注意してください。

■ スクリューベルのセット

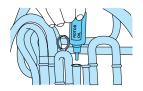
スクリューベルのセットは、ベルの中央部分を 持って組み立てます。あまり強く締め付けない ようにしましょう。



■ オイルの注油

ロータリーへの注油

レバーを押しながら抜差管を抜いて、図のようにローターオイルをロータリーに注油します(1箇所当たり2~3滴)。



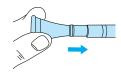
- * レバーの動きが悪くなった時に、この注油 を行ってください。
- * 管体内側に付いているグリスがオイルと混ざらないように注油してください。

2. オイルが全体にゆきわたるように、レバーを 動かします。



■ マウスピースのセット

マウスピースは軽く入れます。



* マウスピースは、絶対に強く押し込まない でください。抜けなくなる恐れがありま す。

6 チューニング(音合わせ)

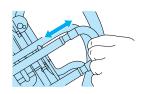
演奏の際、必ず主管抜差管をスライドさせてピッチを合わせてください。

チューニングは気温に影響されますので、演奏の前に息を吹き込んで楽器を暖めてからチューニングをしてください。主管抜差管を抜く長さは個人差がありますので、いちがいには言えません(気温20℃のとき主管抜差管を、約15mmくらい抜いてA=442Hzです)。

なお、抜差管を抜く長さはいつでも同じではなく、たとえば、気温が高い場合は抜差管を長く抜きます。逆に気温が低い場合は短くなります。また、ベルの中に入れる右手の位置、角度でも音程は変化します。

シングルホルン

主管抜差管を抜いて、チューニングします。

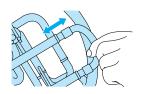


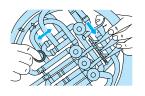
音のエチケット

美しい演奏は人にさわやかな感じを与えますが、練習中の音は時には気になる人もいらっしゃいます。ご近所の迷惑にならないように気を配りましょう。

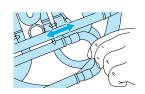
ダブルホルン

主管抜差管で、B♭管をチューニングします。

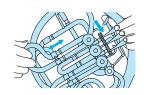




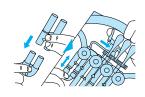
- * Bト管抜差管を持つ楽器は、主管抜差管と合 わせて使用しましょう。
- 2. F管抜差管で、F管をチューニングします。

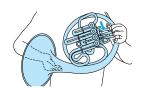


3. 各抜差管をそれぞれ5~10mm程抜きます。その際、抜差管が繋がっているレバーを押しながら抜いてください。



4. YHR-322の第4抜差管は、ゲシュトップ奏法*を行なう際に、普段と同じ指使いで演奏するための管です。また、図のようにセットすることで、第2抜差管と同じ半音キイにすることができます。





* ゲシュトップ奏法とは 右手でベルをふさぐようにしてFシングル やダブルホルン(F管側)では、半音高い音 で独特の音色を出す方法です。そのた め、楽譜より半音低い運指で演奏します が、YHR-322では第4レバーを押しなが ら演奏することで、通常通りの運指で演奏 することができます。

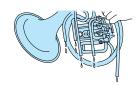
⑦ 楽器のお手入れ

■ 演奏後のお手入れ

いつまでも美しい音を保つために、使用後はしっかりとお手入れをしましょう。楽器のお手入れは、机に置いてするか、手でしっかり持って落とさないように気を付けましょう。

● 抜差管のお手入れ

1. 抜差管を抜いて水分を出しましょう。



- * レバーを押さずに抜差管を抜き差しする と、管内の気圧が下がり、動かしにくかっ たり管内を痛める恐れがあります。
- **2.** ウォーターキイを持つ楽器は、ウォーターキイからも水分を抜きましょう。



* 抜差管の材料は黄銅や洋白で耐食性に優れていますが、水分が長時間残ると、腐食が 進行する恐れがありますのでご注意ください。

● 楽器表面のお手入れ

楽器の表面はポリシングクロスで軽く拭きます。汚れや変色が目立つ場合は、下記のお手入れ用品をお使いください。



ラッカー仕上げには...

ポリシングクロス+ラッカーポリッシュ

銀メッキ什 上げには...

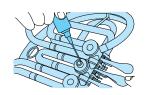
シルバークロス+シルバーポリッシュ

仕上げにシリコンクロスを使うと、より美しい 光沢になります。

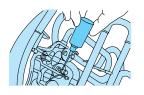
■ 週に1回のお手入れ

● ロータリーのお手入れ

 ロータリーバルブのキャップを外し、ロータ リーの中央と軸を支えている所に、ローター スピンドルオイルを少量注します。



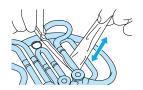
- * その後、余分なオイルは拭き取りましょう。オイルを付け終わったら、キャップを 閉めてオイルがよくなじむようにレバーを 動かしましょう。
- **2.** ロータリー回転軸と軸受けにも同様に、ロータースピンドルオイルを少量注します。



3. レバーの支持台の軸受け部には、レバーオイルを少量注してください。



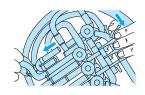
* オイルを付け過ぎた場合は、きれいに拭き 取ってください。また、ガーゼで細かいと ころもお掃除しましょう。



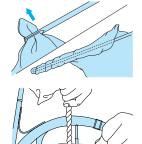
■ 月に1~2回のお手入れ

● 抜差管のお手入れ

1. 抜差管を抜くときは、レバーを押しながら抜きましょう。



2. ガーゼをクリーニングロッドに金属部が露出 しないように巻き付け、抜差管と外管の内側 の汚れを取ります。



3. 抜差管の表面の汚れをガーゼで拭き取り、スライドグリスを少量塗ります。



4. スライドグリスがなじむように、抜差管を何回か動かします。そのとき、はみ出てくる余分なグリスは拭き取りましょう。

■ 半年に1回のお手入れ

● 楽器を洗浄しましょう

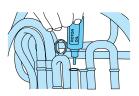
- 1. ブラスソープ水溶液を作ります。 ブラスソープ「1」に対して、30℃~40℃の 温水を「10~15」用意します。楽器の部品を ブラスソープ水溶液内へ入れるときは、あら かじめ抜差管を抜いておきます。
- **2.** フレキシブルクリーナーのブラシにブラス ソープ水溶液を含ませ、管内を洗います。



3. 汚れが落ちたら、きれいな水で汚れとブラス ソープ水溶液を充分に洗い流してください。



4. ガーゼで水分を完全に拭き取り、オイル、グリスを注してください。





管内を洗浄するときの注意

ロータリーは分解しないでください。また、管内に水を通すときは、主管抜差管から息の流れと逆方向に水を入れてください。マウスパイブから水を入れると、汚れがバルブにつまりバルブの動きが悪くなります。

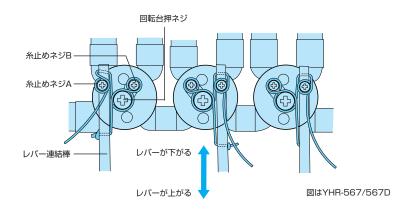
5. マウスピースは、マウスピースブラシにブラ スソープ水溶液を含ませて、スロートに通し て洗い、きれいな水で汚れとブラスソープ水 溶液を充分に洗い流してください。



の ロータリー糸の結びかた

● 下の図のように糸を巻き付け、糸止めネジを締めます。

ネジの締まる方向に巻き付け、巻き終わったら糸止めネジBで、レバーの高さを調節しましょう。

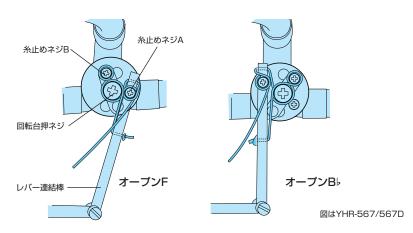


■ 第4レバーの切り替えかた

● F/B♭ダブルホルン

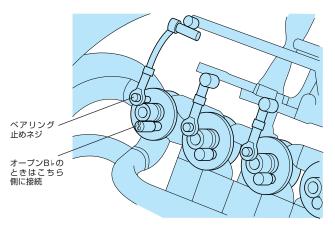
ヤマハダブルホルンは、通常第4レバーを押さない状態でF管(オープンF)、押した状態でBb管になるようセットされていますが、図のようにセットすることでF管とBb管を逆(押さない状態でBb管(オープンBb)、押した状態でF管)にすることができます。

セットのしかたは、糸止めネジBとその下のヒモ座を外し、両方セットで移動させます。その後下図のようにヒモ座の上に糸を通します。



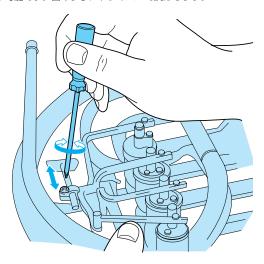
6 その他

YHR-567GDBは、ベアリング止めネジの接続位置を変更することで、ストロークが2段階に調節可能です(図はオープンFの状態を表しています)。



* ベアリング止めネジをロータリーの回転中心に近い側に接続するとストロークが短くなり、遠い側に接続するとストロークが長くなります。

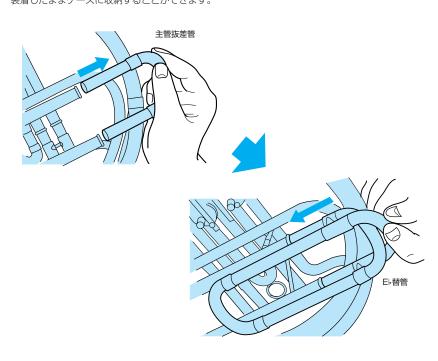
YHR-867KRD、YHR-668D/ND、YHR-567/567GDBの第4レバーは、演奏者の手に合わせた 位置の調節が可能です。図のようにドライバーで調節します。

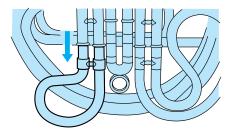


6 オプション

● E♭替管(別売)

FシングルのYHR-314の主管のオプションです。これにより、楽器の調性がEレになるのでEレ調の譜面を読み替えずに、記譜通り演奏することができます。 装着したままケースに収納することができます。

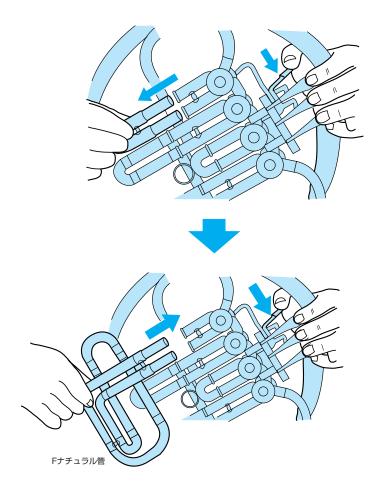




このとき、第1~第3抜差管も少し抜きます。

● Fナチュラル管(別売)

YHR-322の第4抜差管に装着するオプションで、F管の開放の音を演奏することができます。記譜のド(実音F)やソ(実音C)の中低音での音抜けが向上し、音程も安定します。 装着したままケースに収納することができます。



6

故障かな?と思ったら

音抜け、音程が悪くなった。

- 管の内側に汚れが付着している。
 - → 抜差管のお手入れに従い、管を洗浄して ください。
- ・ 唾抜コルクが欠けて、そこから息が漏れている。
- → 唾抜コルクを交換してください。
- マウスピースがゆるくガタつき、その部分から息が漏れている。
- 管に大きなへこみがあり、管の継ぎ目から 息が漏れている。
- ・管の中に異物がある。
- ・ロータリーとバルブケーシングの枝管の 孔位置が合っていない。
 - → お買い上げ店、またはご相談窓口にご相 談ください。

ロータリーの動きが悪くなった。

- ヒモがゆるんでいる。
 - → ドライバーでヒモを掛け直してください。
- ・バルブケーシングとロータリーの間にカスや汚れが付着している。
- バルブケーシングが変形している。
- ロータリーバルブを分解後、組み立てた。
 - → お買い上げ店、またはご相談窓口にご相 談ください。

抜差管が抜けない。動きが悪い。

- ・ 抜差管の外管と中管の間に、カスや汚れ、砂 ぼこりが入って傷が付いた。
 - → 汚れを拭き取り、抜差管にスライドグリスを塗ってください。
- ・楽器を落として抜差管がへこんだり曲がったりした。あるいは、掃除のときに曲げてしまった。
 - → お買い上げ店、またはご相談窓口にご相 談ください。

ネジが固くて外れない。

- ネジがさびてしまった。
- ネジ部をぶつけてしまった。
 - → お買い上げ店、またはご相談窓口にご相談談ください。

マウスピースが抜けない。

- ・マウスピースを楽器に付けたまま落としたりぶつけた。強くねじってはめこんだ。
- ・マウスピースを抜かずに、長期間放置した。
 - → お買い上げ店、またはご相談窓口にご相 談ください。

吹いていると変な音がする。

- ハンダが外れている。
- 管内に異物が入っている。
 - → お買い上げ店、またはご相談窓口にご相談談ください。



お手入れ用品とアクセサリー

素敵なミュージックライフのために、ヤマハでは、いろいろなアクセサリーを取り扱いいたしております。ここではホルンに関するものをご紹介いたします。ぜひ、ご活用ください。

品 名	特 徴 ・ 使 用 方 法						
ブラスソープ	管体の内面やマウスピース内面のクリーニングに最適です。						
メタルポリッシュ	素地材質のままの仕上げや、ニッケルメッキ仕上げに使用します。						
ラッカーポリッシュ	ラッカー仕上げ専用のポリッシュで、楽器表面の汚れを取り除き、艶のある光沢を生みだします。						
シルバーポリッシュ	銀あるいは銀メッキ仕上げの楽器表面の変色や汚れを取るときに使用します。						
ポリシングガーゼ(SL用)	楽器表面や内面のクリーニングに最適です。						
シリコンクロス(M)(L)(LL)	楽器表面の汚れを取り、美しい光沢を甦らせます。						
ポリシングクロス	楽器表面の艶出しに適した、軟らかくきめ細かいクロスです。						
シルバークロス(M)(L)	銀や銀メッキの楽器表面の変色や汚れを取り、きめ細かい美しい光沢をもたらします。						
マウスピースブラシ(L)	ブラスソープ水溶液に浸し、マウスピース管内をクリーニングします。						
スライドグリス(軟)(硬)	抜差管の気密を保ち、錆や摩耗を防ぎます。						
ミュージックリップ	演奏者の唇を守るリップクリーム。						
レバーオイル	レバーの動きをスムーズにし、ノイズの発生を防ぎ、バネ軸部分の錆、摩耗を防ぎます。						
ロータースピンドルオイル	ロータリーの軸の動きをスムーズにし、ノイズの発生、錆、摩耗を防ぎます。						
ローターオイル	ロータリーの動きをスムーズにします。						
フレキシブルクリーナー(SL用)	自由自在に曲がりますので、管内部分の内面のクリーニングに最適です。						

お手入れ用品は、各々の用途目的に添って正しくお使いください。



ご相談窓口のご案内

アフターサービス(修理)、お買い物についてのご相談はお買い上げの販売店または下記のお近くのご相談窓口をご利用下さい。

修理のご相談管弦打楽器テクニカルセンターTEL 0539(62)5494商品のご相談管弦打楽器インフォメーションセンターTEL 053(411)4744

都合により、住所、電話番号などが変更になる場合がございますが、予めご了承ください。

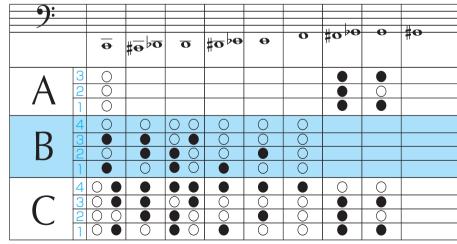


フィンガリングチャート /Fingering Chart/Grifftabelle/





in F



Tablature/Tabla de digitaciones/ 指法表 / Aшиликатура/ 운지법



フルダブルホルンの第4レバーは、F管とBi 管の切り替えに使用します。工場出荷時は、第4レバーを押すと、F管からBi 管に切り替わるようにセットされています。

The 4th lever on full double horns is used to switch between the F and Blusides of the horn. When shipped from the factory, this valve is set so that the horn changes from the F side to the Bluside when the 4th lever is pressed.

Der vierte Hebel von echten Doppelhörnern dient zum Umschalten zwischen der F- und B-Seite des Horns. Bei der Auslieferung des Instruments ist dieses Ventil so eingerichtet, dass das Horn beim Betätigen des Hebels von der F-Seite zur B-Seite wechselt.

La 4ème palette des cors doubles sert à faire passer l'instrument de Fa en Si l. Par défaut, elle est configurée de telle sorte que le cor joue en Fa lorsqu'elle n'est pas enfoncée et qu'il joue en SI l lorsqu'elle est enfoncée.

La cuarta espátula de las trompas dobles completas se emplea para cambiar entre los lados de F y Bb de la trompa. Cuando la trompa sale de fábrica, este cilindro está ajustado para que la trompa cambie del lado de F al de Bb cuando se presiona la cuarta espátula.

双管法国圆号的第四连杆用于 F 调与降 B 调之间的转换。 出厂设置为:按下第四连杆时,圆号从原来的 F 调改发降 B 调。

4-я клавиша на двойных валторнах используется для переключения между строями F и Вb. При поставке с завода клапан настроен таким образом, что переключение между F и

Bb осуществляется нажатием 4-й клавиши.

풀 더블 호른의 4th 레버는 호른의 F 및 B b 사이드 간의 전환을 위해 사용됩니다. 공장 출고 시, 본 밸브는 4th 레 버를 누를경우 F 사이드에서 B b 사이드로 바뀌도록 설정된 상태로 출고됩니다.

- ●:押さえる /Close/Geschlossen/Fermé/Cerrado/ 按下 /Закрыт/ 닫기
- 〇: 放す /Open/Offen/Ouvert/Abierto/ 放开 /Открыт/ 열기

20	0	#o bo	0	0	#O >O	0	# 0 20	0	0	#0
		11								
•	\circ	0	0	0	•	•	•	\circ	0	0
•	• 0	0		0		0		•	0	•
0	• 0	•	0	0	•	•	0	• 0		0
			•0	• 0	0	0 0	0	0	0	• 0
				•			0	0	0	•
			$\bigcirc \bullet$						0	
				0	0	•		0	0	•
0	0	0	0	0	• 0	• 0	• 0	•	• 0	0
	0	0	0	0	• •	\circ		0	00	0
•		0	•	0	• •	• 0		• •	0 0	
0			0	0	0	• •	• 0	0	0	0





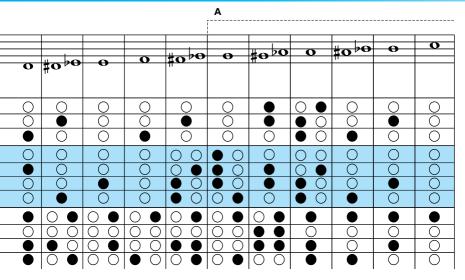
- 9:		0	#o o	-0		#0 b0	0	•		
									" 20	
								• •	# o >0	
	3	\cap						\cap		
A	2	Ŏ			Ō	Ŏ	Ŏ	0	Ŏ	
/ \	1	0	0		0	•	0	0	•	
_	4	• 0	0	0	0	0	0	0	0	0
R	3			0	\bigcirc	0	0	0		0
D	1	0	0		$\frac{\circ}{\circ}$		0	0	0	
	4	0	0	0	•	0	0	0	0	0
	3	0	• •	0	0	00	00	0 0	0	0
	2	0			<u>•</u>	00		00	• •	<u>Q</u>
	1	0	0				0 0	0 0		

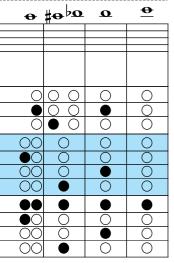
		#0	>O	0	#o >0	0	0	#0 0	0	#0 0
A	3 2 1	OO		OOOO	O O	OOOO	<u> </u>	<u> </u>	0	
В	4 3 2 1	OOO	OOO	OOOO	0	0	0	0	0	
С	4 3 2 1			• • • • • • • • • • • • • • • • • • •	0	• • •	0	0	0	

- ●: 押さえる /Close/Geschlossen/Fermé/Cerrado/ 按下 /Закрыт/ 닫기
- 〇: 放す /Open/Offen/Ouvert/Abierto/ 放开 /Открыт/ 열기

Α

Tabla de digitaciones/ 指法表 /Ашликатура/ 운재





慣例上古典派、ロマン派等の曲で、へ音記号はこれより 1 オクターブ下げて書かれるものもあります。同一の音で 2 種類ある運指は、一般的に左側に書かれている運指を用います。 右側は替え指です。

Some bass clef parts in Classical and Romantic, etc., music are customarily written an octave lower. The fingering on the left should be played for notes that have double fingerings. The fingering on the right is an alternate fingering.

Manche Bassschlüssel-Partituren sind in der Romantischen oder Klassischen Musik oft eine Oktave tiefer geschrieben. Noten mit Doppelgriff sollten mit dem linken Griff gespielt werden. Beim rechts aneqeebenen Griff handelt es sich um einen alternativen Griff.

Certaines parties de basse des musiques classiques, romantiques, etc. sont écrites une octave plus bas. Les doigtés de gauche doivent être utilisés pour les notes à double doigté. Les doigtés de droite représentent un autre doigté possible.

Algunas partes de a clave de bajos de música clásica y romántica, etc., están escritas especialmente una cotrava menos. El digitado de la izquierda debe tocarse para notas que tienen doble digitado. El digitado de la derecha es un digitado alternativo.

古典和浪漫主义音乐的一些低音谱号在习惯上会降低一个八度。应当注意左手指法是双指法,而右手指法为交替指法。

Некоторые партии в басовом ключе в жанрах классицизма и романтизма и т.д. традиционно пишутся на октаву ниже. Аппликатура слева используется для нот с двойной аппликатурой. С правой стороны - альтернативное положение пальцев.

고전주의, 낭만주의 계열 음악에서는 일반적으로 낮은용자리표 부분을 1옥타브 낮게 표 시합니다. 왼쪽의 운지법은 앙손 운지법 악보를 위해 사용해야 합니다.오른쪽의 운지법 은 대체 운지법입니다.

Α

ダブルホルンの場合、通常は Bb に切り替えて演奏する音域です。

For double horns, this range is usually played on the Bb side of the horn.

Bei Doppelhörnern wird dieser Bereich gewöhnlich auf der B-Seite des Horns gespielt. Sur les cors doubles, ce registre est en général joué avec le cor réglé en Si b.

Para las trompas dobles, este margen se toca normalmente en el lado de B♭ de la trompa. 通常使用双管周号的降 B 调演奏此音域。

Для двойных валторн эта последовательность обычно играется в строе Вb. 더블 호른의 경우 이 음역은 보통 Bb 음역에서 연주합니다.



This document is printed on chlorine free (ECF) paper with soy ink.

Auf Umweltpapier mit Sojatinte gedruckt.

Ce document a été imprimé sur du papier non blanchi au chlore avec de l'encre d'huile de soja.

Este documento se ha impreso en papel sin cloro alguno, con tinta de soja.

此说明书纸张为无氯漂染纸 (ECF), 使用大豆油墨印制。

Документ отпечатан на не содержащей хлора (ЕСF) бумаге соевыми чернилами.

본 사용설명서는 무염소 (ECF) 용지에 소이 잉크로 인쇄한 것입니다.

この取扱説明書はエコパルプ (ECF: 無塩素系漂白パルプ) を使用しています。



この取扱説明書は大豆インクで印刷しています。



2440630 0402PONK-A0